



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1249
30 July 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Сорок восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1249-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве среду,
21 июля 1993 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н АНДО

СОДЕРЖАНИЕ

Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками в соответствии
со статьями 40 Пакта (продолжение)

Второй периодический доклад Болгарии (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны
быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров
отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска
этого документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108,
Дворец Наций, Женева (la Section d'édition des documents officiels,
bureau E.4108, Palais des Nations, Genève).

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях этой сессии будут сведены
в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Второй периодический доклад Болгарии (CCPR/C/32/Add.17) (продолжение)

1. Г-н САДИ говорит, что вряд ли можно было ожидать пунктуального представления всеобъемлющего доклада в столь краткие сроки после полной смены политического режима. Вместе с тем он с большим удовлетворением отмечает, что Болгария, судя по всему, в целом соблюдает положения Пакта. В связи с тем, что Пакт после вступления в силу новой Конституции Болгарии в 1991 году стал частью внутригосударственного права, было бы интересно знать, применялся ли он уже в судах до настоящего времени и в какой степени население информировано о его существовании и содержании. Необходимо делать все возможное для популяризации Пакта не только среди административных и правоохранительных служб, но и среди населения в целом.

2. Представляет интерес вопрос о положении в Болгарии "старой гвардии" - представителей прежнего режима. Он спрашивает, не подвергаются ли они какой-либо дискриминации и могут ли они занимать государственные должности. Была ли запрещена коммунистическая партия?

3. Г-н ФРЭНСИС говорит, что, хотя болгарская делегация вполне могла бы сослаться на смягчающие обстоятельства в отношении любых возможных недостатков доклада, фактически он представляет собой превосходно подготовленный и содержательный документ. Согласно пункту 4 статьи 5 новой Конституции 1991 года, любые международные договоры, ратифицированные в установленном Конституцией порядке, обнародованные и введенные в действие, не только рассматриваются как часть внутреннего законодательства страны, но и имеют приоритет над любыми противоречащими им актами внутреннего законодательства. Вполне очевидно, что вследствие этого можно предположить, что Пакт занимает подобающее ему место в иерархии болгарского законодательства, в связи с чем хотелось бы знать, так ли это и имело ли место его использование в судах в результате осведомленности населения относительно его значения. Если нет, то не требуется ли какого-либо дополнительного законодательного акта, позволяющего его применение?

4. Можно отметить некоторое расхождение между пунктом 13 доклада, где говорится о создании Верховного административного суда, который осуществляет надзор в сфере административной юрисдикции, и пунктом 34, в котором отмечается, что этот суд осуществляет судебный контроль за точным и беспристрастным применением законодательства в сфере административной юрисдикции и определения законности актов Совета министров и отдельных министерств, что является мандатом гораздо более широкого характера. Можно ли внести ясность в этот вопрос? Кроме того, хотелось бы иметь большую информацию относительно процедуры задержания, которая используется на практике и о которой говорится в пунктах 79 и далее.

5. Г-н КУЛИШЕВ (Болгария) говорит, что, отвечая на вопросы членов Комитета, он в ряде случаев будет давать обобщенные ответы на некоторые группы вопросов.

6. Г-н ДИМИТРИЕВИЧ задает вопрос относительно свободы вероисповедания в Болгарии. Несмотря на то, что большинство граждан Болгарии являются православными, это не означает, что православие рассматривается в Болгарии в качестве господствующей религии. В Конституции лишь отражено стремление воздать должное религии, которая внесла столь большой вклад в создание основ национальной общности. Хотя существование православного большинства способствовало установлению соответствующих религиозных праздников и официальных выходных дней, другие религиозные группы наделены в соответствии с Трудовым кодексом правами отмечать свои религиозные праздники.

7. Отвечая на вопрос о равенстве мужчин и женщин, закрепленном в статье 3 Пакта, он говорит, что такое равенство имеет два отдельных аспекта, а именно: положение в этой области, как оно отражено в официальном законодательстве, и реальность повседневной жизни. Положение женщин в Болгарии во многом является таким же, как и в других странах: во многих сферах жизни женщины фактически находятся в менее благоприятном положении. Вместе с тем предпринимаются усилия по исправлению такого положения, и решением этой задачи энергично занимается ряд женских организаций, действующих как на местном, так и на национальном уровне. По сравнению с прежним режимом в парламенте сейчас меньше женщин-депутатов, однако они более активны, и весь процесс является более демократичным. Среди работников ряда профессий, например преподавателей и, в меньшей степени, христов, женщины преобладают почти полностью. Большим влиянием пользуются женщины в парламентской Комиссии по правам человека. В любом случае все проекты законодательных актов подлежат изучению на предмет обеспечения того, чтобы в них не содержались элементы дискриминации по признаку пола.

8. Были заданы несколько вопросов относительно роли Пакта во внутреннем законодательстве и, более конкретно, относительно того, когда именно Пакт как международный инструмент становится частью внутригосударственного права и в какой степени он имеет приоритет над ним. Основным принцип состоит в том, что международные договоры имеют приоритет над обычными актами внутреннего законодательства, кроме Конституции. После некоторой дискуссии было предложено, что датой установления такого приоритета является дата ратификации и обнародования того или иного международного договора, а не дата обнародования Конституции. Соответствующее решение по этому вопросу было принято Конституционным советом. Главным при этом является положение о том, что международный договор должен быть в установленном законом порядке ратифицирован, обнародован и опубликован, независимо от того, имело ли это место до или после вступления в силу Конституции. Более сложной является ситуация, когда международный договор не публиковался, однако эта проблема носит скорее юридический, нежели правозащитный характер.

9. Г-н Фёдор и другие члены Комитета задали вопрос относительно того, предпринимались ли какие-либо шаги по предотвращению любых новых проявлений тоталитарного правления, что связано с другим вопросом относительно того, какие процедуры принимались в отношении сторонников или должностных лиц прежнего коммунистического режима. Первый шаг, разумеется, состоит в установлении ответственности лиц, совершавших преступления в период коммунистического правления. Совершенно ясно, что это должно означать фактическое совершение преступных деяний, а не лишь факт принадлежности к официальным организациям или органам, которые в ретроспективном плане рассматриваются ответственными за соответствующие политические решения, например членство в Политбюро коммунистической партии.

10. Судебному преследованию подверглись лица, подозреваемые в применении пыток или в потворстве их применению, в результате чего был осужден ряд лиц. В настоящее время несколько лиц все еще находятся под судом.

11. Что касается компенсации за притеснения со стороны властей, то он говорит, что дела, относящиеся к периоду сразу после войны, выяснению, разумеется, поддаются весьма трудно из-за давности происшедшего. Жертвам притеснений со стороны тоталитарного режима, в особенности тем, кто пострадал в течение последних 10-20 лет, выплачивается компенсация на основании законодательства, установившего ответственность государства. К этой категории относятся не только этнические турки, о которых говорилось на предыдущем заседании, но и все лица, содержавшиеся в концентрационных лагерях, а также подвергшиеся депортации или иным притеснениям со стороны существовавшего режима. Бывшие политические заключенные восстановлены в своих гражданских и политических правах с выплатой денежной компенсации; в тех случаях, когда этих лиц уже нет в живых, компенсация выплачивается их семьям. Лица, потерявшие работу в результате дискриминации в тоталитарный период, были восстановлены по месту работы. В особенности это касается академической сферы (нынешний президент Республики является одним из таких известных диссидентов, реабилитация которого состоялась до его вступления в свою высокую должность). Широко обсуждался вопрос о запрещении лицам, имевшим высокие посты в иерархии бывшего государства, занимать ответственные должности в новой Болгарии. Идея полного запрета не получила одобрения, и выбор был сделан в пользу изучения каждого отдельного случая с учетом в первую очередь не прежних функций, а поведения того или иного лица. В этой связи было принято несколько законов, другие были представлены в парламент, однако их рассмотрение откладывается в силу наличия более срочных вопросов. В одном случае (касающемся Закона о банках и кредитах) Конституционным судом было объявлено неконституционным и должным образом отклонено положение, согласно которому должностные лица бывшего режима не могли занимать должности членов правлений банков и финансовых учреждений. Вместе с тем Конституционный суд утвердил временный пятилетний запрет лицам, занимающим высокие посты в прежней иерархии, занимать должности членов руководящих органов научных организаций. В настоящее время в Болгарии нет политических заключенных. Что касается "охоты на ведьм", он признает, что такая опасность существовала и что в этом направлении оказывалось определенное давление. Вместе с тем до настоящего времени удавалось не допускать и избегать крайностей.

12. Отвечая г-ну Фёдорову и тем, кто задавал вопросы относительно меньшинств, он прежде всего указывает на небольшую, но существенную терминологическую тонкость: в болгарском законодательстве не используется термин "меньшинства", а речь обычно идет о языковых или религиозных группах меньшинств. Именно из этого исходит правительство, когда речь идет о положениях статьи 27 Пакта. Позднее в ходе диалога он представит дополнительные соображения по этому вопросу. С начала 90-х годов ситуация радикальным образом изменилась к лучшему: как в стране, так и за рубежом осуществляется целый ряд эффективных мер по защите интересов меньшинств (такие интересы, например, были учтены в договорах о дружбе, подписанных между Болгарией и Венгрией и между Болгарией и Республикой Молдова). В дополнение к информации, представленной им по данному вопросу на предыдущем заседании, он хотел бы добавить, что в настоящее время в Болгарии действуют две христианские семинарии - в Софии и Пловдиве - и три мусульманских колледжа.

13. Согласно Конституции лица, принадлежащие к этническим группам, имеют право на изучение родного языка в болгарских школах. В 1992/93 учебном году этим правом пользуются приблизительно 53 900 лиц: 52 000 из них изучают турецкий язык (815 преподавателей); около 1 300 - цыганский язык, преподавание которого ведут 12 учителей (при этом существуют большие трудности в определении того, какой из многих диалектов следует преподавать); 118 - армянский язык (3 преподавателя) и 119 - иврит (11 преподавателей). Как уже отмечалось им на предыдущем заседании, большое внимание уделялось положению и потребностям цыганского населения. В отношении условий их жизни он хотел бы добавить, что усилия по переселению их из антисанитарных жилищ в современные дома могут затрудняться не только в силу финансовых и административных факторов, но и нежелания соответствующих общин дать согласие на такое перемещение. Эта и другие проблемы в настоящее время изучаются созданной президентом группой специалистов, которая уже внесла ряд интересных предложений. Он надеется, что в следующем периодическом докладе Болгарии станет возможным показать здесь значительный прогресс.

14. Рядом членов Комитета был задан вопрос относительно применения статьи 4 Пакта. В соответствии со статьей 57 (3) Конституции Болгарии в случае объявления войны, военного положения или чрезвычайного положения осуществление отдельных гражданских прав может временно приостанавливаться законом. В соответствии со статьей 100 (5) Конституции президент наделен полномочиями объявлять военное положение или любое иное чрезвычайное положение (например, в результате землетрясения или другого стихийного бедствия) в том случае, если Народное собрание в это время не заседает и не может быть создано. Вместе с тем Народное собрание должно быть после этого создано для утверждения такого решения.

15. Что касается распространения информации о правах, признанных в Пакте и первом Факультативном протоколе, он говорит, что при содействии Центра по правам человека тексты этих документов были опубликованы наряду с остальными документами Международного билля о правах человека и болгарским вариантом Сборника международных договоров. Ведется большая работа - в особенности министерством юстиции - по углубленному изучению Пакта и Европейской конвенции о правах человека среди сотрудников правовых и административных органов страны. Были организованы семинары и лекции с участием специалистов Совета Европы и Центра Организации Объединенных Наций по правам человека. Права человека как предмет изучается в школах и университетах и в настоящее время включен в учебную программу факультетов права в Софии, Пловдиве и Бургасе.

16. Одним из вопросов, который, возможно, не был должным образом разъяснен, является органическая связь между Пактом и международными договорами и внутренним законодательством Болгарии. Он уже затрагивал вопрос об обнародовании и вступлении в силу международных договоров. Отметив, что такие договоры могут содержать как положения, которые можно применять непосредственно, так и положения, требующие трансформации и согласования с национальным законодательством, он говорит, что, в соответствии с позицией болгарских юристов, даже в том случае, когда международный договор может применяться непосредственно, необходимо сделать все возможное для устранения любого риска возникновения противоречия с внутренним законодательством, несмотря на то, что, как записано в Конституции, в случае такого противоречия приоритет отдается международному договору. К настоящему времени Болгария еще не накопила большого опыта в этой области, однако он уверен, что члены Комитета, основываясь на опыте своих стран, отдают себе отчет в том, что необходимо какое-то время для того, чтобы конституционные положения, устанавливающие приоритет международных договоров, начали работать на уровне судов.

17. Отвечая на вопрос г-жи Шане относительно обращения в Конституционный суд, он говорит, что, согласно статье 150 Конституции, Суд может начать рассмотрение лишь по инициативе не менее одной пятой числа депутатов Народного собрания, президента, Совета министров, Верховного кассационного суда, Верховного административного суда или Главного прокурора. Отвечая на вопрос г-на Мавромматиса относительно статуса Конституционного суда, он говорит, что наличие в Конституции, с одной стороны, отдельных глав, посвященных суду, и с другой - судебной власти, отражает принятое после широкого обсуждения решение, согласно которому суд должен стоять над всей системой государственной власти: фактически он пользуется полной независимостью и имеет свой собственный бюджет. В соответствии со статьей 151 ii) Конституции постановления Суда, имеющие обязательный характер для всех государственных органов, должны публиковаться в официальном бюллетене в течение 15 дней со дня их принятия; постановления вступают в силу через три дня после их опубликования; любой акт, признанный неконституционным, теряет свою силу со дня вступления в силу постановления Суда.

18. Ответственность государства, упомянутая им в связи с компенсацией, определена в статье 7 Конституции, в соответствии с которой государство несет ответственность за любой ущерб, причиненный в результате незаконных постановлений или деяний со стороны его учреждений и должностных лиц. Этот основной принцип уже воплощен в болгарском законодательстве. Отвечая на вопрос г-на Лаллаха, он говорит, что, хотя, как правило, юридические услуги адвоката оплачиваются клиентом, в Уголовно-процессуальном кодексе предусмотрено оказание правовой помощи: так, например, государство оплачивает услуги адвокатов, назначаемых судом.

19. Отвечая на вопрос г-на Прадо Вальехо, он подтверждает, что в свете статуса Пакта в системе внутреннего законодательства в ходе судебного разбирательства его положения могут использоваться всеми сторонами процесса. Хотя он и не может представить соответствующие судебные протоколы, он выражает уверенность, что это уже имело место на практике. В этой связи он признает несколько вводящий в заблуждение характер утверждения, содержащегося в пункте 11 доклада, согласно которому судебные органы обеспечивают защиту прав граждан *ex officio*, и что для этого не требуется заявления истца. Суд, разумеется, перед тем, как принять решение, должен разобраться в деле, включая любые вопросы, касающиеся Пакта. Иски могут возбуждаться истцами или прокурором, на которого в соответствии с Конституцией возложена обязанность защищать права человека граждан. Вместе с тем судам предписано применять в необходимых случаях положения Пакта как составной части внутреннего законодательства, действуя при этом по собственной инициативе.

20. Были заданы вопросы относительно наблюдения за соблюдением прав человека и возможности создания управления омбудсмена. Этот вопрос широко обсуждался в процессе подготовки Конституции, и в конечном итоге было принято решение пока не создавать такого учреждения. Он отмечает, что некоторые функции и обязанности парламентской Комиссии по правам человека схожи с тем, чем занимается омбудсмен, хотя, разумеется, о полной замене речь здесь не идет. В официальном порядке ни один государственный орган не занимается наблюдением за соблюдением прав человека, однако тем или иным образом этим занимаются приблизительно 30 неправительственных организаций (НПО), около десяти из которых ведут весьма активную деятельность как в Болгарии, так и за ее пределами.

21. Что касается нарушений прав человека в прошлом, то имели место случаи возбуждения дел против сотрудников концентрационных лагерей, подвергавших пыткам задержанных или потворствующих совершению таких деяний. Вместе с тем нерешенным является вопрос о сроках давности, применимых к деяниям, на которые распространяются положения Пакта и Всеобщей декларации прав человека, поскольку события, лежащие в основе дел, находящихся в настоящее время на рассмотрении болгарских судов, относятся приблизительно к 1950 году. В правоведческих кругах Болгарии в настоящее время преобладает точка зрения, согласно которой на эти дела не должны распространяться ограничения по давности. Компенсация лицам, пострадавшим от применения пыток, предусматривается в соответствии с болгарским законодательством.

22. Отвечая на вопрос относительно преступлений против общества, он признает, что эта концепция трудно поддается определению не только в рамках болгарского законодательства, но и в материалах международного характера, которые лежат в ее основе, в частности решениях Нюрнбергского суда. В Уголовном кодексе Болгарии имеются две главы, касающиеся нарушений законов и обычаев войны, геноцида и апартеида, которые в своей совокупности могут быть отнесены к преступлениям против общества. Вместе с тем не все упомянутые нарушения подпадают под эту категорию. Так, например, оказались неуспешными попытки возбудить уголовное преследование в отношении лиц, участвовавших в кампании по изменению имен турецкой группы меньшинства, поскольку такие нарушения, хотя они и носили серьезный характер, в правовом порядке не могут быть определены как геноцид.

23. Признавая, что доклад не публиковался и не обсуждался общественностью – в будущем рекомендации Комитета в этом отношении будут выполняться, – следует отметить, что к процессу его подготовки министерством иностранных дел привлекалось большое число представителей различных государственных органов. Кроме того, краткие отчеты о диалоге с членами Комитета, а также их заключительные замечания по докладу Болгарии будут обсуждаться в стране с соответствующими НПО. Болгарская делегация придерживается мнения о желательности самого широкого обсуждения вопросов прав человека, поскольку это содействует надлежащему осуществлению положений Пакта.

24. Касаясь вопроса об этнических меньшинствах страны, он указывает, что, в отличие от Венгрии и Австрии, Болгария не имеет конкретных законов, касающихся этих групп. Существование такого пробела было признано, и в настоящее время рассматривается возможность введения новых законодательных норм.

25. Отвечая на вопрос г-на Эль-Шафеи относительно мусульманской общины, он отмечает, что наиболее крупным этническим меньшинством в Болгарии является турецкая община, за ней следуют цыгане, численность которых, однако, является гораздо меньшей.

26. Ответы на вопросы относительно административных судов он представит при рассмотрении раздела II перечня вопросов.

27. Г-н НДИАЙЕ задает вопрос относительно того, приняло ли болгарское правительство какое-либо решение в отношении обязательств по договорам, которые были подписаны прежним режимом.

28. Г-н ДИМИТРИЕВИЧ говорит, что он удовлетворен разъяснением болгарской делегации относительно положений Конституции о традиционной религии. Вместе с тем он хотел бы получить разъяснение относительно заявления, содержащегося в публикации о демографической ситуации в Болгарии – выдержки из которой были распространены среди членов Комитета – о том, что официальной религией страны является восточное православие. Он предлагает, чтобы во избежание каких-либо недоразумений данная официальная публикация была обновлена.

29. Г-н КУЛИШЕВ (Болгария), отвечая на вопрос г-на Ндиайе, говорит, что правительство Болгарии признает все обязательства, вытекающие из международных договоров, подписанных прежним режимом. Любое прекращение участия в упомянутых договорах осуществляется в соответствии с Венской конвенцией о праве договоров, как это имело место при выходе Болгарии из Варшавского Договора.

30. Вопрос г-на Дмитриевича, судя по всему, вызван ошибкой в переводе. В тексте на болгарском языке говорится, что преобладающей, или наиболее распространенной, религией в стране является православие. Использование слов "официальная религия", конечно, противоречит соответствующим положениям Конституции. Он заверяет г-на Дмитриевича в том, что православная церковь не занимает главенствующего положения по отношению к другим религиям, исповедуемым в стране.

31. Г-н ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает болгарской делегации ответить на вопросы раздела II перечня вопросов, который гласит:

"II. Право на жизнь, обращение с заключенными и другими задержанными, принудительный труд и свобода и безопасность человека (статьи 6, 7, 8, 9 и 10)

a) Каковы результаты обсуждения в Народном собрании вопроса об упразднении смерной казни (см. пункт 57 доклада)?

b) Каковы правила и инструкции, регулирующие применение оружия полицией и органами безопасности? Имели ли место какие-либо нарушения этих правил и инструкций, и если имели, то какие меры были приняты, чтобы не допустить их повторения?

c) Какие конкретные меры предпринимаются властями по обеспечению соблюдения статьи 7 Пакта? Могут ли признания или показания, полученные в результате принуждения, быть использованы в ходе судебного разбирательства?

d) Просьба разъяснить совместимость процессуальных правил задержания, изложенных в пунктах 75 и 85 доклада, с пунктами 3 и 4 статьи 9 Пакта.

e) Просьба представить информацию о мерах по надзору за местами задержания и о процедурах получения и расследования жалоб.

f) Выполняются ли Минимальные стандартные правила обращения с заключенными, принятые Организации Объединенных Наций? Каким образом эти положения доводятся до сведения соответствующих сотрудников полиции, вооруженных сил и тюремного персонала, а также, в целом, всех лиц, в обязанности которых входит проведение дознания?

г) Просьба представить дополнительную информацию о действии Закона об ответственности государства за ущерб гражданам (см. пункт 36 доклада)".

32. Г-н КУЛИШЕВ (Болгария), отвечая на вопрос а), говорит, что при разработке Конституции вопрос об отмене смертной казни стал предметом широкого обсуждения в Народном собрании. По этому вопросу Собрание разошлось во мнениях, и было решено завершить его после разработки Уголовного кодекса. В результате, начиная с 1990 года, действует мораторий на приведение в исполнение смертных приговоров до принятия нового законодательства.

33. Как отмечается в докладе, в последние годы имело место резкое уменьшение числа вынесенных смертных приговоров. В 1991 и 1992 годах такие приговоры не выносились, а в 1993 году был вынесен лишь один приговор по делу об особо жестоком убийстве, причем этот приговор до сих пор не приведен в исполнение.

34. Общественное мнение также расходится во взглядах на вопрос об отмене смертной казни. В общем и целом юристы склоняются в пользу замены смертной казни пожизненным заключением, и эта тенденция отражена в двух проектах законов, которые уже представлены Народному собранию. Вместе с тем, согласно опросам, значительная часть населения предпочитает сохранить смертную казнь за особо тяжкие преступления, особенно в свете постоянного роста числа убийств женщин и детей при отягчающих обстоятельствах. В результате такого общественного давления двумя депутатами Народного собрания недавно был представлен проект закона, направленный на отмену моратория на применение смертной казни, который, однако, вряд ли будет утвержден.

35. Отвечая на вопрос b), он говорит, что соответствующие положения содержатся в статье 25 Положения о работе полиции. Полиция может применять оружие лишь в крайних случаях, в частности для самообороны, при задержании лиц, представляющих угрозу общественной безопасности, или в случае оказания вооруженного сопротивления. Особенно строго регулируется применение оружия в отношении беременных женщин и несовершеннолетних. Советом министров представлен законопроект об изменении Положения о работе полиции, в результате чего положения, касающиеся применения оружия, будут в большей степени соответствовать Пакту. Среди вновь предлагаемых положений имеется требование к сотрудникам полиции, прибегшим к использованию оружия, представлять доклад с изложением подробностей такого применения.

36. Отвечая на вопрос c), он отсылает членов Комитета к пунктам 59-65 доклада, в которых изложены меры, предпринимаемые болгарскими властями по обеспечению соблюдения статьи 7 Пакта. В последние годы не было отмечено случаев пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство видов обращения. Вместе с тем в свете разоблачений злоупотреблений в болгарских тюремных лагерях в 1950-1956 годах власти возбудили уголовное расследование в отношении лиц, подвергавшим пыткам задержанных или потворствующих совершению таких деяний. Начальник одного тюремного лагеря был отдан под суд за убийства заключенных.

37. В соответствии со статьей 31 Конституции признания, полученные в результате принуждения, не допускаются в качестве доказательств в ходе судебного разбирательства. Кроме того, осуждение не может состояться лишь на основе признания: в соответствии со статьей 91 Уголовного кодекса для этого требуются другие виды доказательств. Применение силы любым должностным лицом в целях получения заявлений от обвиняемых, свидетелей или судебных экспертов является преступлением, наказуемым по статье 287 Уголовного кодекса.

38. Отвечая на вопрос, поднятый в пункте d), он подчеркивает, что задержание применяется в исключительных обстоятельствах за преступления, наказуемые тюремным заключением сроком более 10 лет или смертной казнью. В статье 152 Уголовно-процессуального кодекса говорится, что прокурор может применять менее строгую меру пресечения в тех случаях, когда, судя по всему, не представляется вероятным, что обвиняемый попытается скрыться или совершить другое преступление. С другой стороны, задержание может применяться в отношении лиц, совершивших менее серьезные преступления в тех случаях, когда существует вероятность того, что они могут скрыться или совершить другие преступления. Как правило, ордер на задержание следственными органами подлежит утверждению прокурором. Перечень случаев, когда судебный следователь не должен ожидать санкции прокурора, приводится в пункте 75 доклада. В соответствии со статьей 202 Уголовно-процессуального кодекса в таких случаях судебный следователь обязан уведомить прокурора в течение 24 часов.

39. Информация, содержащаяся в пункте 85 доклада, основывается на законодательстве, которое действовало до 1990 года. Вместе с тем в том же году статья 152 Уголовно-процессуального кодекса была изменена таким образом, что каждое задержанное лицо может обжаловать ордер на задержание в судебном порядке независимо от того, кем такой ордер был выдан. Иными словами, начиная с 1990 года положения уголовного права были приведены в соответствие с процедурами обжалования, предусмотренными в статье 9 (4) Пакта. Единственным возможным расхождением является то, что в Пакте рекомендуется, чтобы суд мог "безотлагательно" вынести постановление относительно законности задержания, в то время как в болгарском законе на это дается срок в три дня. Поскольку в Болгарии такие дела подпадают под юрисдикцию судов департаментов, число которых в настоящее время составляет лишь 28, по техническим причинам не представляется возможным, чтобы эти суды принимали решения по таким делам в более короткое время.

40. Что касается информации, запрошенной в соответствии с пунктом e) раздела II, он говорит, что обязанности надзора за пенитенциарными учреждениями возложены на начальника службы тюрем и министерство юстиции. Надзор в отношении других мест задержания осуществляется начальником данного учреждения, и, кроме того, в них проводятся инспекции местных прокуроров. Представители судебных органов имеют доступ в пенитенциарные учреждения для расследования жалоб и принятия необходимых мер. Одно из последних изменений состоит в том, что журналистам теперь разрешается посещать тюрьмы и встречаться с заключенными. Для наблюдения за состоянием тюрем и условиями содержания в них были созданы специальные комитеты. Они предлагают возможное совершенствование работы тюремных служб и дают свои заключения при рассмотрении вопросов о досрочном освобождении.

41. В отношении f) он говорит, что Стандартные минимальные правила обращения с заключенными, принятые Организацией Объединенных Наций были переведены на болгарский язык и имеются в общественных библиотеках. Многие их положения отражены в болгарском законодательстве, касающемся отбывания наказаний. В тюрьмах не допускается дискриминации в какой бы то ни было форме. В настоящее время вновь открываются православные часовни, которые были закрыты при прежнем режиме, а заключенные других вероисповеданий имеют право следовать предписаниям своей религии. Женщины содержатся отдельно, соответствующим образом принимаются во внимание возраст заключенных, их прежние судимости и характер совершенных ими преступлений.

42. Одной из наиболее серьезных проблем, стоящих перед тюремными администрациями Болгарии, в настоящее время является крайне неудовлетворительное состояние зданий, многие из которых построены в период до 1950 года. К сожалению, нынешнее экономическое положение не позволяет добиться какого-либо заметного улучшения в этой области. К настоящему времени отменены какие-либо ограничения на переписку, за исключением тех случаев, когда существуют подозрения в отношении того, что заключенный планирует побег или совершение нового преступления. Заключенные имеют право обжаловать действия тюремной администрации. Жалобы такого рода направляются по соответствующим каналам в министерство юстиции. Заключенные информируются о том, какую часть своего наказания они уже отбыли, а в случае незаконного задержания они имеют право на компенсацию.

43. Цель Закона об ответственности государства за ущерб гражданам, о котором упоминается в пункте g), состоит в обеспечении компенсации гражданам, пострадавшим от незаконных действий со стороны исполнительной или судебной власти. Наиболее часто положения этого Закона применяются в отношении судебной власти в случаях незаконного задержания или вынесения приговоров о заключении в тюрьму на неоправданно длительный срок. Размер компенсации определяется в консультации с соответствующим органом или в судебном порядке. В пункте 36 доклада содержится перечень законов, принятых парламентом в целях восстановления прав граждан, нарушенных при тоталитарном режиме, когда имели место случаи утраты собственности. Компенсация за другие виды ущерба, причиненного во время задержания в концентрационных лагерях или депортации, предусмотрена в соответствующих законодательных актах о восстановлении гражданских и политических прав. Пострадавшие лица получают денежную компенсацию в размере, сопоставимом с величиной ущерба.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегации Болгарии ответить на вопросы по разделу III перечня вопросов, который гласит:

"III. Право на справедливое судебное разбирательство (статья 14)

a) Просьба разъяснить значение слов "судебную власть" в пункте 19 доклада.

b) Каким образом гарантируется независимость и беспристрастность судов? Просьба представить информацию о положениях, регулирующих пребывание в должности, освобождение от занимаемой должности и дисциплинарные аспекты работы сотрудников судебных органов.

c) Просьба уточнить, был ли создан Верховный административный суд, предусмотренный в статье 125 новой Конституции, и если был, то просьба представить информацию относительно его состава и функций (см. пункт 34 доклада)".

45. Г-н КУЛИШЕВ (Болгария), отвечая на вопрос a), говорит, что судебная власть осуществляется тремя инстанциями, которые являются совершенно независимыми друг от друга, а именно: судами, прокуратурой и следственными органами. Их конкретные обязанности определены в Конституции. Суды обеспечивают отправление правосудия в стране, в то время как прокуратура обеспечивает в ней соблюдение законов.

46. Помимо осуществления своих обычных обязанностей в отношении подозреваемых в совершении преступлений и их судебного преследования, прокуратура осуществляет надзор за применением мер уголовной юрисдикции и имеет право запрашивать отмену незаконных деяний со стороны судебной или исполнительной властей, а также направлять материалы о неконституционных деяниях в Конституционный суд. Роль следственных органов ограничена проведением предварительного расследования преступлений.

47. Хотя и являясь полностью независимыми от судов, как прокуратура, так и следственные органы имеют структуру, соответствующую структуре судов. Некоторые функции прокуратуры подлежат судебному надзору, например выдача ордеров на задержание является объектом возможного обжалования.

48. Что касается пункта b), то он указывает на то обстоятельство, что болгарский парламент признает значение независимости и беспристрастности судов как средства обеспечения уважения прав и свобод человека. Это являлось одной из его основных целей при разработке Конституции и отражено в принятии нового законодательства, касающегося полномочий судебной власти.

49. В Конституции проводится четкое различие между судебной и законодательной властями, с одной стороны, и исполнительной властью – с другой. Так, например, исполнительная власть не может вмешиваться в назначение или освобождение от должности судей, прокуроров или судебных следователей. Судебные органы располагают своим собственным бюджетом, который формируется Народным собранием, и обладают полной самостоятельностью в вопросах его исполнения.

50. После трехлетнего первоначального периода работы судьи, прокуроры и судебные следователи получают право на пожизненное пребывание в должности. Помимо выхода на пенсию или в отставку, они освобождаются от занимаемой должности лишь в случае взятия под стражу за преднамеренное преступление или физической невозможности выполнять свои обязанности.

51. В соответствии с положениями Конституции деятельность судебных органов контролируется Верховным судебным советом. В его составе 25 членов, 11 из которых избираются Народным собранием, а еще 11 – компетентными судебными органами. Кроме того, членами *ex officio* являются председатели Верховного кассационного суда и Верховного административного суда, а также Главный прокурор.

52. Судьи обладают процессуальным иммунитетом, для отмены которого необходимо решение Верховного судебного совета. Государство несет полную ответственность за решения, принимаемые судьями при исполнении последними своих обязанностей. В Верховном судебном совете назначение судей и их освобождение от должности осуществляется на основе тайного голосования.

53. Процедуры применения мер дисциплинарного характера в каждой из трех инстанций судебной власти являются различными. На судей, прокуроров и судебных следователей санкции налагаются соответственно Верховным кассационным судом, Главным прокурором и начальником следственных органов.

54. Отвечая на вопрос с), он говорит, что Верховный административный суд будет создан после вступления в силу Закона о полномочиях судебной власти, который в настоящее время изучается во втором чтении Народным собранием.

Следует признать, что в ходе нынешнего переходного периода возникают определенные проблемы, которые предусмотрены в статье 2 переходных и заключительных положений Конституции.

55. Представляет интерес недавнее дело об отстранении от должности главы болгарского телеграфного агентства. Ссылаясь на положения Конституции, он обжаловал отстранение от должности на том основании, что он был назначен президентом Республики. В связи с этим делом стал вопрос о том, может ли Верховный кассационный суд отменять решения Совета министров. Согласно постановлению Конституционного суда, он обладает таким правом в соответствии с положениями статьи, на которую им была сделана ссылка. Такие проблемы, разумеется, будут разрешены после создания в конечном счете Верховного административного суда.

56. Г-н АГИЛАР УРБИНА приветствует мораторий на применение смертной казни, однако при этом просит дать разъяснение относительно "преступлений против общества в целом" и "преступлений против государства", за которые она может применяться (пункт 52 доклада). Включались ли в эту категорию ранее экономические преступления, в частности незаконные валютные операции? Если включались, то изменилось ли в настоящее время законодательство?

57. Он выражает озабоченность относительно той явно чрезмерной власти, которой наделены прокуроры. Согласно пункту 74 доклада, судьи, прокуратура и следственные органы не зависят друг от друга. Вместе с тем в пункте 116 говорится, что прокурор выступает в качестве обвиняющей стороны, а в соответствии с пунктом 75 именно прокурор решает вопрос о взятии того или иного лица под стражу. Кроме того, после получения судебным следователем доказательств, достаточных для взятия того или иного лица под стражу, ему необходимо получить санкцию прокурора. Таким образом, прокурор является и участвующей стороной и судьей. Принимаются ли какие-либо меры по изменению такого положения вещей?

58. Согласно пункту 116 доклада, обвиняемый считается невиновным, пока его виновность не доказана, а в пункте 124 говорится, что суды обязаны уважать правило *non bis in idem*. Вместе с тем, в соответствии с пунктом 77, задержание может применяться во избежание побега обвиняемого или совершения им другого преступления. Такое положение, судя по всему, несовместимо с презумпцией невиновности. Согласно пункту 78, при определении мер пресечения должным образом учитываются "другие особенности личности". Могут ли такие особенности означать и тот факт, что обвиняемый уже совершал другие преступления? Если могут, то возникает противоречие с принципом *non bis in idem*.

59. Г-жа ШАНЕ присоединяется к запросу г-на Агилара Урбины относительно разъяснения термина "преступление против государства", упомянутого в пункте 52. Была ли проделана какая-либо работа по определению этих преступлений? Существует ли какая-либо возможность изменения статьи 42 нынешней Конституции, необходимость и справедливость которой подвергаются сомнению в пункте 92 доклада? Она также разделяет озабоченность г-на Агилара Урбины относительно полномочий прокуратуры. Почему прокурор не должен испрашивать разрешения судебного следователя перед задержанием того или иного лица? Такие полномочия, судя по всему, являются нарушением положений Пакта, а также Европейской конвенции о правах человека.

60. Во французском тексте доклада, судя по всему, существует противоречие между пунктами 67 и 70. Согласно пункту 67, в Уголовном законодательстве Болгарии нет положений о принудительном труде (*travail forcé*), однако в пункте 70 описана система "исправительных работ" (*travail obligatoire*). Каково различие между этими двумя режимами? И наконец, в пункте 71 говорится о преступлениях, "которые по существу сходны с преступлениями, предусмотренными в статье 8 Пакта". Вместе с тем в этой статье не содержится каких-либо ссылок на преступления, перечисленные в пункте 71.

61. Г-жа ХИГГИНС отмечает расхождение между статьей 29 Конституции и статьей 7 Пакта. В Пакте запрещаются "жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение или наказание", в то время как в Конституции запрещено лишь "жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение". Является ли отсутствие упоминания наказания лишь пропуском?

62. В статье 29 (4) Конституции говорится, что "каждый имеет право на получение правовой помощи с момента задержания или с момента предъявления обвинения". Она просит разъяснить это положение в свете того, что момент задержания может иметь место значительно ранее момента предъявления обвинения.

63. В пункте 72 доклада утверждается, что пункты 1 и 2 статьи 30 Конституции в полной мере отражают положения статьи 9 Пакта. Однако фактически эти положения далеко не обеспечивают гарантий, предусмотренных в статье 9. Так, например, в пункте 77 доклада говорится, что задержание может быть применено в тех случаях, когда совершенное преступление влечет за собой наказание в виде тюремного заключения сроком более 10 лет. Однако считать законным задержание лица, которое, в случае доказанности его вины, будет осуждено на длительное тюремное заключение, значит игнорировать презумпцию невиновности, что несовместимо с положениями статьи 9. Комитет неизменно придерживается того мнения, что предварительное задержание позволительно лишь в тех случаях, когда существует опасность искажения доказательств совершения обвиняемым новых преступлений или его побега.

64. Согласно пункту 82 доклада, Главный прокурор может продлевать следствие сверх установленного законом двухмесячного срока. Она отмечает, что в своем частном определении относительно требований о сроках в соответствии со статьей 9 Пакта Комитет установил, что срок значительно короче двух месяцев уже является чрезмерным. И наконец, в том что касается статьи 14, в докладе не содержится информации о юридических школах. Она задает вопрос относительно того, какие меры предпринимаются на стадии обучения в целях воспитания юристов в духе профессионализма и независимости и обеспечения того, чтобы в своих действиях они всегда руководствовались интересами клиента.

65. Г-н ФЁДОР интересуется конкретными аспектами опыта Болгарии в области "исправительных работ", о которых говорится в пункте 70. Другие страны, применяя аналогичные системы, сталкивались с трудностями. Представляется ли целесообразным заменить такое наказание штрафом?

66. В том что касается статьи 9, он просит представить более подробную информацию относительно освобождения под честное слово, о котором говорится в пункте 76. Не противоречат ли применяемые формулировки клятвы взглядам таких групп, как атеисты? Насколько широко и к каким категориям лиц применяется домашний арест, о котором говорится в том же пункте? Согласно пункту 84, количество расследуемых дел в 1991 году по сравнению с предшествующим годом

увеличилось почти в два раза. Какова причина столь заметного роста? Представление данных за 1992 год позволит Комитету определить основную тенденцию.

67. В том что касается статьи 10, он просит представить информацию о задержании в психиатрических лечебницах, правилах, которые применяются в таких случаях и гарантиях, предоставляемых таким задержанным лицам. В том что касается статьи 14, он отмечает, что, согласно пункту 120, в Болгарии не существует специальных судов по делам несовершеннолетних. Рассматривалась ли возможность создания таких судов в контексте реформы судебной системы? В заключение он отмечает, что новая Конституция предусматривает создание системы трех уровней. Наряду с преимуществами такая система имеет и свои недостатки, одним из которых является большая продолжительность уголовно-процессуального разбирательства. Что лежит в основе введения новой системы и каковы были недостатки системы двух уровней?

68. Г-н ВЕННЕРГРЕН говорит, что он также испытывает озабоченность относительно полномочий прокурора, изложенных в пункте 75. Статья 9 (3) Пакта предусматривает, что каждое арестованное или задержанное по уголовному обвинению лицо в срочном порядке доставляется к судье, который, таким образом, по своим полномочиям становится выше чем полиция и прокуратура; однако в рамках болгарской системы прокурор выступает в качестве и полицейского и судьи.

69. Со стороны НПО поступали сообщения о предположительно грубом обращении с отдельными лицами, в особенности членами цыганской общины. Особую тревогу вызывают сообщения о недавних грубых действиях полиции в Пазарджике. В каком объеме проводилось расследование, были ли приняты меры дисциплинарного характера и что было сделано для предотвращения повторения таких инцидентов в будущем?

70. Г-н БРУНИ СЕЛЛИ высоко оценивает сообщение о проводимом в настоящее время изучении вопроса о смертной казни в свете всеобщей тенденции к ее отмене. Вместе с тем он отмечает, что некоторые преступления, перечень которых приводится в пункте 52 и в отношении которых предусмотрена смертная казнь, могли бы скорее рассматриваться как политические преступления.

71. В том что касается вопроса о пытках, то Болгария много лет назад ратифицировала Пакт, однако при этом тоталитарный режим продолжал нарушать его положения. При расследовании таких нарушений прежде всего следует учитывать, что целью является не месть, а правосудие, и, во-вторых, попытки покончить с политическим прошлым на основе безнаказанности скорее всего будут лишь поощрять продолжение такой практики. В этой связи содержание пункта 60 доклада создает впечатление, что государство предприняло явно недостаточно по-настоящему эффективных мер по расследованию таких нарушений и преследованию преступников в соответствии со своими обязательствами по международным договорам и положениям Конституции. Последнее предложение пункта 62 отражает такого рода пассивный подход: заключенные могут потребовать, чтобы при обращении с ними не использовались унижительные формы, нарушающие их физическую неприкосновенность и ущемляющие достоинство. Гарантию относительно того, что они не будут подвергаться такому обращению, должно давать государство.

72. В заключение он просит представить дополнительную информацию относительно исправительных учреждений, о которых говорится в пунктах 97 и 98. Образуют ли эти учреждения отдельную систему? Кто наделен полномочиями принимать решения о помещении туда людей и определять сроки их задержания? Почему в таких помещениях содержатся под стражей и обвиняемые и осужденные лица?

73. Г-жа ЭВАТТ, присоединяясь к другим членам, просит разъяснить роль прокуратуры, следственных органов и судей в процессе предварительного заключения под стражу и обжалования, принимая во внимание тот факт, что, судя по всему, все три инстанции являются частью судебной ветви власти. Она также обращает внимание на вызывающее очень большое беспокойство заявление в пункте 119 а) о том, что каких-либо данных о нарушениях вышеупомянутой обязанности представить невозможно. Имеется ли какая-либо информация, указывающая на необходимость активизации усилий по укреплению этого конкретного положения?

74. Г-н НЛИАЙЕ задает вопрос о том, каким образом исчисляется процент удержания государством из заработка, о котором говорится в пункте 70. Он также хотел бы знать, не существует ли в болгарских тюрьмах проблемы чрезмерно стесненного содержания заключенных.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.